

No. 26999

**ISRAEL
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
legislation on social security applicable to workers of one
State who are temporarily working in the other State.
Jerusalem, 7 January 1987**

Authentic texts: English, Italian and Hebrew.

Registered by Israel on 3 January 1990.

**ISRAËL
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la législation
de sécurité sociale applicable aux travailleurs d'un État
travaillant temporairement dans l'autre État. Jérusalem,
7 janvier 1987**

Textes authentiques : anglais, italien et hébreu.

Enregistré par Israël le 3 janvier 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE LEGISLATION ON SOCIAL SECURITY APPLICABLE TO WORKERS OF ONE STATE WHO ARE TEMPORARILY WORKING IN THE OTHER STATE

I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

L'AMBASCIATORE²

L'AMBASCIATORE

Jerusalem, January 7th, 1987

Gerusalemme, 7 gennaio 1987

Excellency,

Eccellenza,

I have the honour to refer to the talks in the field of social security held from the 8th to the 10th of January 1986 between representatives of our Governments and to propose that between the Italian Republic and the State of Israel an agreement in the following terms be concluded concerning the Legislation of social security applicable to workers, temporarily detached, from an undertaking having its seat in one State and are working in the territory of the other State.

ho l'onore di far riferimento alle conversazioni in materia di sicurezza sociale tenutesi dall'8 al 10 gennaio 1986 fra i rappresentanti dei due Governi e di proporre che tra la Repubblica Italiana e lo Stato d'Israele sia raggiunto un accordo del seguente tenore concernente la legislazione previdenziale applicabile ai lavoratori temporaneamente distaccati da un'impresa avente sede in uno Stato nel territorio dell'altro Stato.

Workers, residing in the territory of one State and who are employed in the territory of the other State by the undertaking by which they are normally employed in the territory of the former State to perform work on behalf of the aforesaid undertaking, shall continue to be subject to the Legislation of the former State for a period of thirty-six months after their posting as if they were still employed in the territory of this State.

I lavoratori che hanno la loro residenza sul territorio di uno Stato e che sono distaccati nel territorio dell'altro Stato dell'impresa de cui normalmente dipendono nel territorio del primo Stato, al fine di svolgervi un lavoro per conto di detta impresa, rimangono assoggettati alla Legislazione del primo Stato, per un periodo di trentasei mesi dal loro distacco, come se continuassero a essere occupati nel territorio di questo Stato.

If the length of their posting lasts more than thirty-six months, the Legislation of the former State shall remain applicable for a further period of twelve months.

Qualora la durata del distacco si prolunghi oltre i trentasei mesi, la Legislazione del primo Stato rimane applicabile per un ulteriore periodo di dodici mesi.

¹ Came into force on 21 November 1989, the date of the last of the notifications (of 22 June 1987 and 21 November 1989) by which the Parties informed each other of the completion of their required procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

² The Ambassador.

The competent authorities of the two States may by agreement provide for a further extension of the abovementioned period, if, considering the duration of the period of work and having in mind the age of the workers, the application of the Legislation of the State in whose territory the work is performed will prove to be less favourable to those workers.

Excellency, I have the honour to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of the State of Israel, the present note in English and Italian and your concurring reply note in English and Hebrew shall constitute an agreement between our Governments which shall enter into force at the moment that the two contracting parties notify each other in writing of the completion of the procedures required by their national laws and will cease to have effect thirty days after the receipt of the notification of the intention to terminate it by the other party.

The three texts of this exchange of notes in English, Italian and Hebrew shall be considered authentic and in case of divergent interpretation of the Italian and Hebrew texts, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

GIOVANNI DOMINEDÒ

Ambassador of Italy to Israel

His Excellency
Mr. Shimon Peres
Vice Premier and Minister
of Foreign Affairs
Jerusalem

Le autorità competenti dei due Stati possono prevedere di comune accordo un ulteriore prolungamento del periodo suddetto, qualora, presa in considerazione la durata delle attività e tenendo conto della età dei lavoratori, l'applicazione della Legislazione dello Stato nel cui territorio si svolge l'attività si dimostri meno conveniente per i lavoratori stessi.

Eccellenza, ho l'onore di proporre che, ove le predette intese siano accettabili al Governo dello Stato di Israele, la presente Nota in inglese ed italiano e la sua corrispondente Nota di risposta in inglese ed ebraico rappresentino un accordo tra i nostri due Governi, che entrerà in vigore al momento in cui le due parti contraenti si saranno reciprocamente notificate per iscritto l'espletamento delle procedure previste dai rispettivi ordinamenti e cesserà di produrre i suoi effetti trenta giorni dopo la ricezione della notifica dell'intenzione di denunciarlo inviata dalla controparte.

I tre testi di questo scambio di note inglese, italiano ed ebraico sono autentici e in caso di divergente interpretazione dei testi italiano ed ebraico, quello inglese prevarrà.

Mi avvalgo di questa occasione per rinnovare a V.E. l'espressione della mia più alta considerazione.

[Signed — Signé]

GIOVANNI DOMINEDÒ

Ambasciatore d'Italia in Israele

Sua Eccellenza
Shimon Peres
Vice Primo Ministro
e Ministro degli Affari Esteri
Gerusalemme

הוד מעלתך, אני מתכבד להציע כי אם הסכמות אלו מקובלות על ממשלת מדינת ישראל, אגרת זו באנגלית ובאיטלקית ואגרת תשובתך המסכימה לכך באנגלית ובעברית יהוו הסכם בין ממשלותינו שיכנס לתוקף בשעה ששני הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה בכתב על השלמת ההליכים הנדרשים על-פי דיניהם הלאומיים, ויחדל להיות בר-פועל שלושים יום לאחר קבלת ההודעה על הכוונה להביאו לידי גמר על-ידי הצד המתקשר האחר.

לשלושת הנוסחים של חילופי האגרות באנגלית, איטלקית ובעברית, דין מקור, ובמקרה של הבדלי פרשנות בין הנוסח האיטלקי והעברי יכריע הנוסח האנגלי.

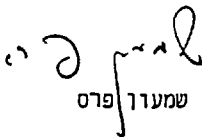
אני מנצל הזדמנות זו כדי להביע להוד מעלתך את ריגשי הוקרתי הנעלים ביותר.

ג'יובני דומינדו

שגריר איטליה בישראל"

בתשובה לכך, יש לי הכבוד להודיע להוד מעלתך שהצעתך דלעיל מקובלת על ממשלת מדינת ישראל ואי לכך מוסכם בזה שאגרת הוד מעלתך באנגלית ובאיטלקית ואגרת תשובה זו המסכימה לכך באנגלית ובעברית בנושא יהווה הסכם בין שתי ממשלותינו אשר יכנס לתוקף בשעה ששני הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה בכתב על השלמת ההליכים הנדרשים על פי דיניהם הלאומיים, ויחדל להיות בר-פועל שלושים יום לאחר קבלת ההודעה על הכוונה להביאו לידי גמר על ידי הצד המתקשר האחר.

קבל-נא, הוד מעלתך, את רחשי הוקרתי הנעלים.


שמעון פרס

לכבוד

מר ג'יובני דומינדו

שגריר איטליה בישראל

II

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

VICE PREMIER
AND MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

מִמְלֶא מְקוֹם רֹאשׁ הַמְּמִשְׁלָה
וְשֵׁר הַחוּץ

ירושלים, 7 בינואר 1987
ו' בטבת החשמ"ז

749

הוד מעלתך,

אני מתכבד להחיהס לאגרתך מה-7 בינואר 1987 המציעה כי ייכרת הסכם בין שתי מדינותינו לענין חחולת דיני הביטוח הסוציאלי לגבי עובדים ששוגרו באורח ארעי ממפעל שמקום מושבו במדינה אחת והעובדים בשטח ארצה של המדינה האחרת כדלהלן :

"הוד מעלתך,

אני מתכבד להסחמד על השיחות בתחום הביטוח הסוציאלי, שנחקימו מן ה-8 עד ה-10 בינואר 1986, בין נציגי ממשלותינו, ולהציע כי ייכרת הסכם בין הרפובליקה האיטלקיה ובין מדינת ישראל בחנאים שדלהלן לענין חחולת דיני הביטוח הסוציאלי לגבי עובדים ששוגרו באורח ארעי ממפעל שמקום מושבו במדינה אחת והעובדים בשטח ארצה של המדינה האחרת.

עובדים אשר הנם חושבים בשטח ארצה של מדינה אחת והמועסקים בשטח ארצה של המדינה האחרת על-ידי מפעל שבו הם מועסקים כרגיל בשטח ארצה של המדינה הראשונה כדי לבצע עבודה מטעם המפעל האמור לעיל, ימשיכו להיות כפופים לחחיקתה של המדינה הראשונה במשך חקופה של שלושים וששה חודשים לאחר הצבתם כאילו היו עדיין מועסקים בשטחה של מדינה זו.

נמשכה תקופת הצבתם למעלה משלושים וששה חודשים, תישאר בתוקף חחיקתה של המדינה הראשונה ותחולתה לתקופה נוספת של שנים עשר חודשים.

הרשויות המוסמכות של שתי המדינות רשאיות בהסכמה לקבוע הארכה נוספת של התקופה האמורה לעיל אם, בשים לב למשך תקופת העבודה ובהחשב בגיל העובדים החלתה של חחיקת המדינה שבה מבוצעת העבודה חחשב כפחות נוחה לעובדים.

VICE PREMIER
AND MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

ממלא מקום ראש הממשלה
ושר החוץ

Jerusalem, 7 January 1987

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of 7 January 1987 proposing that an Agreement be concluded between our two countries concerning legislation on social security applicable to workers who are temporarily detached from an undertaking having its seat in one State and are working in the territory of the other State as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the State of Israel, and it is therefore agreed that Your Excellency's Note in English and Italian and this concurring Note of reply in English and Hebrew in this regard shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force at the moment that the two Contracting Parties notify each other in writing of the completion of the procedures required by their national laws and will cease to have effect thirty days after the receipt of the notification of the intention to terminate it by the other party.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

SHIMON PERES

His Excellency
Mr. Giovanni Dominèdò
Ambassador of Italy
in Israel
